

གཟིགས་	<p>༄༅། །ཡུང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ་བཞུགས་སོ།།</p> <p>Sutra trzech zbiorów (Sutra skruchy)</p>	1
--------	---	---

གཟིགས་	<p>༄༅། །དགོ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།</p> <p>gen dyn la kjab sun ci-o przyjmują Schronienie w Sandze.</p>	<p>།བཙོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙོམ་པ་ཡང་དག་པར་</p> <p>ciom den de de szin sziek pa dra ciom pa jang dak par dzog Przed Bhagawanem, Tathagatą, Arhatem, Całkowicie Doskonałym Buddą</p>	<p>SUTRA 3 SKRUCHY</p>
	<p>ཇོ་གས་པའི་སངས་རྒྱས་ལྷུ་ཐུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།</p> <p>pej sang gje sia kja tub pa la ciak tsal lo Siakjamunim kłaniam się,</p>	<p>།རྩོ་རྩེ་སྟོང་པོ་རབ་རྩུ་འཛོམས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།</p> <p>dor dzie njing po rab tu dziom pa la ciak tsal lo przed Wadžra-Pramardim kłaniam się,</p>	

འོད་འཕྲོ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ།

y tro la ciak tsal lo

Ratnar-Cisem kłaniam się,

ལྷ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ།

lu lang gi gjal po la ciak tsal lo

przed Nageśwa-Radżą kłaniam się,

འདབ་འབྲེ་སྤྲེ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ།

pa łoj de la ciak tsal lo

przed Wiraseną kłaniam się,

འདབ་ལ་དགུམ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ།

pal gje la ciak tsal lo

przed Wira-Nandim kłaniam się,

ལོ། རིན་ཚེན་མེ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ།

rin cien me la ciak tsal lo

przed Ratna-Agnim kłaniam się,

ལོ། རིན་ཚེན་ལྷ་འོད་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ།

rin cien da y la ciak tsal lo

przed Ratna-Czandra-Prabhą kłaniam się,

ལོ། མཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ།

tong la dyn jy la ciak tsal lo

przed Amogha-Darszim kłaniam się,

ལོ། རིན་ཚེན་ལྷ་བ་ལ་

rin cien da la la

przed Ratna-Czandrą

སྤྱག་འཚལ་ལོ། ཁྲི་མ་མེད་བ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ།

ciak tsal lo

kłaniam się,

ཁྲི་མ་མེད་བ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ།

dri ma me pa la ciak tsal lo

przed Wimalą kłaniam się,

འདབ་ལ་སྤྱིན་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ།

pal dzin la ciak tsal lo

przed Sziura-Dattą kłaniam się

ཚངས་བལ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ།

tsang pa la ciak tsal lo

przed Brahmą kłaniam się,

ཚངས་བས་ཤུན་

tsang pe dzin

przed Brahma-Dattą

༄༅།

བྱུང་ཚུབ་སེམས་པའི་ལྷུང་བ་བཤགས་པ་ནི།

Wyznanie naruszonych ślubowań Bodhisattwy.

དམིགས་པའི་བྱུང་དུ་སྦྱིང་ཐག་པ་ནས་སྦྱིག་པ་བཤགས་པའི་གྲོམས།།

następnie z głębi serca wyznaj całe zło:

སྐྱབས་སུ་མཚོེ།

kjab sun ci-o

Schronienie w Lamie,

ཁངས་རྒྱས་ལ་སྐྱབས།

sang gje la kjab

przyjmują Schronienie



ཐོག་མར་མདུན་དུ་སངས་རྒྱས་སུ་མ་ཚུ་ཚུ་ལྷ་གསལ་བར་

Na początku wyobraź sobie, że znajdujesz się w obecności trzydziestu pięciu Buddów, którzy są przed tobą,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རྟོག་པར་སྐྱ་མ་ལ་

Sem cien tam cie tak par la ma la

Wszystkie czujące istoty nieustannie przyjmują

སུ་མཚོེ།

sun ci-o

w Buddzie,

ཚོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚོེ།

cie la kjab sun ci-o

przyjmują Schronienie w Dharmie,

བུ་མཚན་ བུ་མཚན་	ལ་སྤྱལ་འཚལ་ལོ། la ciak tsal lo kłaniam się,	ལྷ་ལ་སྤྱལ་འཚལ་ལོ། ciu lha la ciak tsal lo przed Waruną kłaniam się,	ལྷ་ལྷའི་ལ་སྤྱལ་འཚལ་ལོ། ciu lhe lha la ciak tsal lo przed Waruna-Dewą kłaniam się,	ར་པལ་བཟང་ལ་སྤྱལ་འཚལ་ལོ། pal zang la ciak tsal lo przed Bhadra-Szrim kłaniam się,	SKRUCHY 5 SUTRA
	འོན་དན་དཔལ་ལ་སྤྱལ་འཚལ་ལོ། tsen den pal la ciak tsal lo przed Czandana-Szrim kłaniam się,	ཁ་ཟི་བརྗིད་མཐའ་ཡས་ལ་སྤྱལ་འཚལ་ལོ། zi dzi ta je la ciak tsal lo przed Ananta-Udżasem kłaniam się,	འོད་དཔལ་ལ་སྤྱལ་འཚལ་ལོ། y pal la ciak tsal lo przed Prabhasa-Szrim kłaniam się,	ལྷ་ངན་མེད་ nja ngen przed	
	པའི་དཔལ་ལ་སྤྱལ་འཚལ་ལོ། me pej pal la ciak tsal lo Aszioka-Szrim kłaniam się,	སྲིད་མེད་གྱི་སུ་ལ་སྤྱལ་འཚལ་ལོ། se me kji pu la ciak tsal lo przed Nara-Janą kłaniam się,	མོ་དོག་དཔལ་ལ་སྤྱལ་འཚལ་ལོ། me tok pal la ciak tsal lo przed Kusuma-Szrim kłaniam się,	དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚངས་ de szin sziek pa tsang pej przed Tathagatą Brahma-Dżjoti-Wikri-	

བུ་མཚན་ བུ་མཚན་	ལཱུལ་ལས་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ལ་སྤྱལ་འཚལ་ལོ། jyl le szin tu nam par gjal ła la ciak tsal lo przed Juddha-Dżają kłaniam się,	རྣམ་པར་གཞོན་པས་གཤེགས་པ་ལ་སྤྱལ་འཚལ་ལོ། nam par nyn pe sziek pa la ciak tsal lo przed Wikranta-Gamim kłaniam się,	ལྷུན་ནས་ kyn ne przed	SKRUCHY 7 SUTRA
	ལྷུང་བ་བཀོད་པའི་དཔལ་ལ་སྤྱལ་འཚལ་ལོ། nang ła ky pej pal la ciak tsal lo Samanta-Wabhasa-Wjuha-Szrim kłaniam się,	རིན་ཆེན་པདྨ་རྣམ་པར་གཞོན་པ་ལ་སྤྱལ་འཚལ་ལོ། rin cien pe ma nam par nyn pa la ciak tsal lo przed Ratna-Padma-Wikramim kłaniam się,	དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་ de szin sziek pa dra przed Tathagatą, Arhatem, Całkowicie	
	བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཟིན་པོ་ཆེའི་པདྨ་ལ་རབ་ཏུ་བཞུགས་པ་འི་དབང་གི་རྒྱལ་བོ་ལ་སྤྱལ་འཚལ་ལོ། ciom pa jang dak par dzok pej sang gje rin po ciej pe ma la rab tu szruik pa ri ła ng gi gjal po la ciak tsal lo Doskonałym Buddą Ratna-Padma-Suprati-Sthita-Sailend-Radżą kłaniam się.			

།དེ་དག་ལ་སོགས་པ་སྟོགས་བརྩུའི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཐམས་ཐམས་ཅད་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་།

de dak la sok pa ciok ciuj dzik ten gji kam tam cie na de szin sziek pa dra ciom pa jang dak par dzok pej sang gje

Wy, a także wszyscy inni przebywający we wszystkich światach w dziesięciu kierunkach Tathagatowie, Arhaci, w pełni oświeceni Buddowie, Bhagawani, jakkolwiek Was

བཙོམ་ལྡན་འདས་གང་ཇི་སྟེད་ཅིག་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་བཞེས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

ciom den de gang dzi nje cik szuik te tso szing szie pej sang gje ciom den de de dak tam cie dak la gong su sol

wielu – wszyscy Buddowie, którzy przebywają i wspierają, proszę, wysłuchajcie mnie!

།བདག་གི་སྐྱེ་བ་འདི་དང།

dak gi kje la di dang

W tym życiu

སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཚེས་པ་ནས།

kje la tok ma dang ta ma ma ci pa ne

i w poprzednich żywotach, w niekończącej się egzystencji,

།འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་གནས་ཐམས་ཅད་དུ་སླིག་པའི་

kor la na kor lej kje ne tam cie du dik pej le gji

przechodząc przez wszystkie miejsca narodzin w samsarze,

པའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རྩོལ་བ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

y zer nam par ryl pa ngyn par kjen pa la ciak tsal lo

Dita-Bhidźnią kłaniam się,

།དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་པདྨའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རྩོལ་བ་མངོན་པར་

de szin sziek pa pe me y zer nam par ryl pa ngyn par

przed Tathagatą Padma-Dźjoti-Wikri-Dita-Bhidźnią kłaniam się,

མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

kjen pa la ciak tsal lo

།ཁོར་དཔལ་ལ་ཕྱག་ཚལ་ལོ།

nor pal la ciak tsal lo

przed Dhana-Szrim kłaniam się,

།དྲན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

dren pej pal la ciak tsal lo

przed Smrti-Szrim kłaniam się,

།མཚན་དཔལ་ཤིན་རྒྱལ་ལྷོ་ལྷོ་གྲགས་ལ་

tsen pal szin tu jong drak la

przed Supari-Kirti-Tana-Maghepa-Szrim

ཕྱག་འཚལ་ལོ།

ciak tsal lo

kłaniam się,

།དབང་པོའི་ ཉམ་གྱི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

lang poj tog gi gjal tsen gji gjal po la ciak tsal lo

przed Indra-Ketu-Dhwadża-Radźą kłaniam się,

།ཤིན་རྒྱལ་ལྷོ་ལྷོ་གྲགས་པར་གནོན་པའི་དཔལ་ལ་ག་འཚལ་ལོ།

szin tu nam par nyn pej pal la ciak tsal lo

przed Suwi-Krantą kłaniam się,

ཨྲ།	<p>ཨྲ། sung lej ge lej tsa la gang lak pa dang zasługi stworzyłem, przestrzegając etycznej samodyscypliny,</p>	<p>ཨྲ། dak gi tsang par cie pa la ne pej ge lej tsa la gang lak jakiegokolwiek źródło zasługi stworzyłem, utrzymując ślubowania czystości,</p>	SKRUCHY 13 SUTRA
	<p>ཨྲ། pa dang dak gi sem cien jong su min par gji pej ge lej tsa la gang lak pa dang jakiegokolwiek źródło zasługi stworzyłem, doprowadzając istoty do duchowej dojrzałości,</p>	<p>ཨྲ། dak gi dziang ciub ciok tu jakiegokolwiek źródło zasługi stworzyłem,</p>	
	<p>ཨྲ། sem kje pej ge lej tsa la gang lak pa dang rozwijając w umyśle pragnienie osiągnięcia Oświecenia,</p>	<p>ཨྲ། dak gi la na me pej je szie kji ge lej tsa la gang lak pa de dak tam cie cik tu jakiegokolwiek źródło zasługi stworzyłem dzięki nieprzewyższonej pierwotnej mądrości – wszystko to</p>	

ཨྲ།	<p>ཨྲ། nam kji jong su ngo lar gjur la dang którzy jeszcze nie nadeszli,</p>	<p>ཨྲ། dzi tar da tar dziung le sang gje ciom den de nam kji jong su tak jak dedykują wszyscy teraz obecni Buddowie-Bhagawanowie, tak samo ja czynię</p>	SKRUCHY 15 SUTRA
	<p>ཨྲ། ngo lar dze pa de szin du dak gi kjang jong su ngo lar gji-o tę dedykację zasługi.</p>	<p>ཨྲ། dik pa tam cie ni so sor sziak so sy nam tam Wszystkie złe czyny - każdy z osobna - wyznaję, raduję się całą</p>	
	<p>ཨྲ། cie la dzie su ji rang ngo zasługą,</p>	<p>ཨྲ། sang gje tam cie la kyl szing sol la deb so zwracam się do wszystkich Buddów i modłę się,</p>	

མཚོག་དམ་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག།

ciok dam pa tob par gjur cik
nieprzewyższalną pierwotną mądrość.

མི་མཚོག་རྒྱལ་བ་གང་དག་ད་ལྟར་བཞུགས་པ་དང།

mi ciok gjal la gang dak da tar szruk pa dang
Ktokolwiek jest Najwyższym Zwycięzcą, który przebywa w terażniejszości,

གང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་

gang dak de pa dak dang
lub odszedł, albo dopiero nadejdzie,

བཞིན་གང་མ་དྲོན།

de szin gang ma dzin

ཡོན་ཏེན་བསྐྱེད་པ་མཐའ་ཡས་རྒྱ་མཚོ་འདྲ་གུན་ལ།

jyn ten ngag pa ta je gjam tso dra kyn la

sławiąc jego oświecone przymioty, wszystkie niczym nieograniczony ocean,

ཐལ་མོ་སྐྱར་བར་བཞིས་ཏེ་སྐྱབས་སུ་ཉེ་བར་

tal mo dziar lar gji te kjab su nje lar

składałam dłonie i udaję się doń po Schronienie.

མཚེའོ།

ci-o

ལུས་ཀྱི་ལས་ནི་རྣམ་པ་གསུམ།

ly kji le ni nam pa sum

Trzy dotyczące ciała,

འདག་གི་རྣམ་པ་བཞི་དག་དང།

ngak gi nam pa szu dak dang

cztery dotyczące mowy,

གང་ཡང་ཡིད་ཀྱི་རྣམ་གསུམ་པོ།

gang jang ji kji nam sum po

a także trzy dotyczące umysłu

གཅིག་ཏུ་བསྐྱེད་པའི་བསྐྱེད་པ་ཏེ།

dy szing dum te
zbieram razem,

འབྲོམས་ནས་སྐྱ་ན་མ་མཚོས་པ་དང།

dom ne la na ma ci pa dang
gromadzę i dedykuję nieprzewyższonemu,

གོང་ན་མ་མཚོས་པ་དང།

gong na ma ci pa dang
temu, dla którego
nie ma nic, co wyższe,

གོང་མའི་ཡང་གོང་མ།

gong mej jang gong ma
temu, co wyższe niż najwyższe,

ལྷ་མའི་ཡང་སྐྱ་མར་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བས།

la mej jang la mar jong su ngo te

nieprzewyższonemu przekraczającemu nieprzewyższone,

ལྷ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་བཞུགས།

la na me pa jang dak par dzok pej dziang ciub tu jong su ngo lar gji-o

nieprzewyższonemu, w pełni doskonałemu Oświeceniu.

ཇི་ལྟར་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུག་པོའི་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོས་པ་དང།

dzi tar de pej sang gje ciom den de nam kji jong su ngo la dang

Tak jak dedykowali wszyscy Buddowie-Bhagawanowie przeszłości,

ཇི་ལྟར་མ་དྲོན་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུག་པོའི་ལྷན་འདས་

dzi tar ma dzin pej sang gje ciom den de

tak jak będą dedykować wszyscy Buddowie-Bhagawanowie,

ལྟུ་	<p>མི་དགོ་བཅུ་པོ་སོ་སོར་བཤགས།</p> <p>mi ge ciu po so sor sziak</p> <p>– wyznaję każdy z dziesięciu rodzajów negatywnych czynów.</p>	<p>ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར།</p> <p>tok ma me ne da tej bar</p> <p>To, co popełniłem od czasu bez początku aż do teraz,</p>	<p>མི་དགོ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྟ།</p> <p>mi ge ciu dang tsam me nga</p> <p>dziesięć negatywnych działań i pięć najgorszych czynów,</p>	SKRUCHY 17 SUTRA
	<p>སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གུར་པའི།</p> <p>sem ni njin mong lang gjur pej</p> <p>rzeczy czynione pod wpływem emocjonalnych splamień, całe to zło ze skruczą wyznaję.</p>	<p>སྨིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི།</p> <p>dik pa tam cie sziak par gji</p>	<p>འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་ལུག་དབང་གིས་ནི།</p> <p>dy ciak szie dang ti muk lang gi ni</p> <p>Z powodu pożądania, nienawiści i otepienia</p>	
	<p>ལྟུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་གྱང།</p> <p>ly dang ngak dang de szin ji kji kjang</p> <p>ciałem, mową, a także umysłem</p>	<p>སྨིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཚིས་པ།</p> <p>dik pa dak gi gji pa ci ci pa</p> <p>popełniałem wszelkie nieprawości.</p>	<p>དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་</p> <p>de dak tam cie dak gi so sor</p> <p>Każdą z nich ze skruczą wyznaję.</p>	

ལྟུ་	<p>ལྷུག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང།</p> <p>ciak tsal la dang cie cing sziak pa dang</p> <p>Zasługę, zgromadzoną dzięki pokłonom, składaniu ofiar, wyznaniu,</p>	<p>རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།</p> <p>dzie su ji rang kyl zing sol la ji</p> <p>radowaniu się, prośbie i modlitwie</p>	<p>དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་</p> <p>ge la ciung ze dak gi ci</p> <p>oraz całą swoją zasługę, choćby</p>	SKRUCHY 19 SUTRA
	<p>བསགས་པ།</p> <p>sak pa</p> <p>najmniejszą,</p>	<p>ཐམས་ཅད་རྗེས་པའི་བྱང་ལྷུབ་ཚེན་པོར་བསྟོ། །།</p> <p>tam cie dzok pej dziang ciub cien por ngo</p> <p>dedykuję, by stała się przyczyną wielkiego, doskonałego Oświecenia.</p>	<p>མ་རྣམས།</p> <p><i>Oby wszystko było pomyślnie!</i></p>	

Opracowanie: Stanisław Gąziowski, Lama Rinczen, Agnieszka Zych
Grabnik, czerwiec 2005 r.

© Związek Buddyjski Tradycji Karma Kamtżang w Polsce

འཇུག་པའི་ལྷན་ཁག་གི་སྐབས་སུ།	བཤགས། །མཚམས་མེད་ལྔ་པོ་དག་གི་སྒྲིག་པ་རྣམས། szia tsam me nga po dak gi dik pa nam Oby pięć najgorszych czynów i inne zło,	།གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག། gang gi mi sie lang gi dzie pa dak które czyniłem na skutek niewiedzy,	།དེ་ཡིས་ལྷུང་བ་བཤགས་པ་འདི་ de ji tung la szia pa di oby te naruszenia ślubowań, dzięki recytacji powyższego wyznania
	བཏོན་པས། །དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱུང་བར་གྱུར། tyn pe de dak ma ly jong su dziang lar gjur zostały całkowicie i bez wyjątku oczyszczone!	།བདག་དང་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྒྲིག་པའི་ལས། dak dang sem cien kyn gji dik pej le Złe działania, moje i wszystkich istot,	།ཉེས་པར་གྱུར་གང་ nje par gjur łamające ślubowania
	མགྲོལ་ཞིང་བཤགས་པར་བསྒྲི། gang tyl zing szia par gji ze skruczą wyznaje.	།སྐབས་ཆད་ནམ་ཡང་བསྒྲིད་པར་མ་གྱུར་ཅིག། len cie nam jang gji par ma gjur cik Obym w przyszłości już nigdy ich nie czynił.	།ལས་གྱིས་སྐྱབ་པའང་གཏན་དུ་ཟད་བྱེད་ཤོག། le kji drib pang ten du ze dzie szio Obym karmiczne zaciemnienia doprowadził do ostatecznego zaniknięcia!